

BEAUTIFUL AND RICHLY-ENDOWED SOUTHEAST GUIZHOU

美麗富饒的黔东南

新華出版社



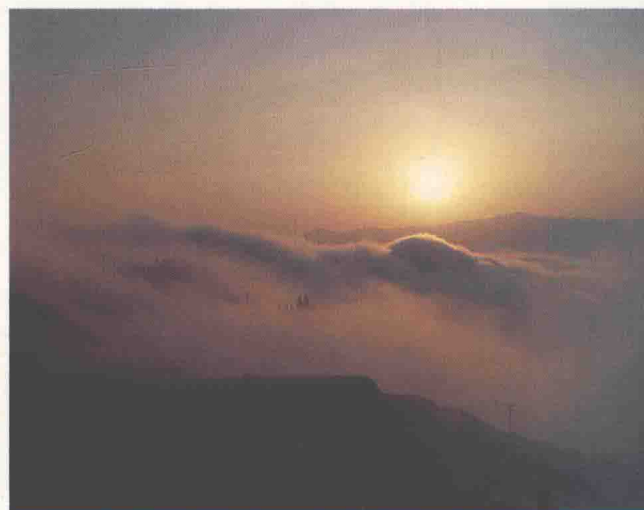


麗

富饒的



黔東南



BEAUTIFUL AND
RICHLY-ENDOWED
SOUTHEAST GUIZHOU

新華出版社

XINHUA PUBLISHING HOUSE

CONTENTS

目錄



前言

Introduction



迷人的風情

Attractive Customs

古老的文化

The Culture with Long History



奇麗的山水

Beautiful Mountains and Rivers

富饒的土地

Richly-Endowed Land



發展中的黔東南

Qiandongnan in Development

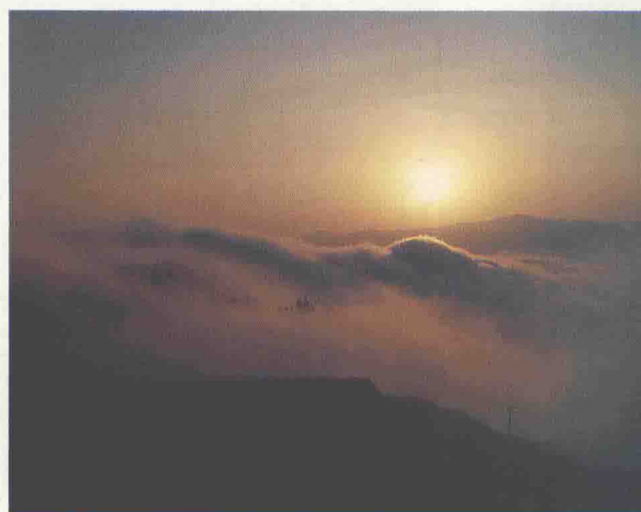


麗

富饒的



黔東南

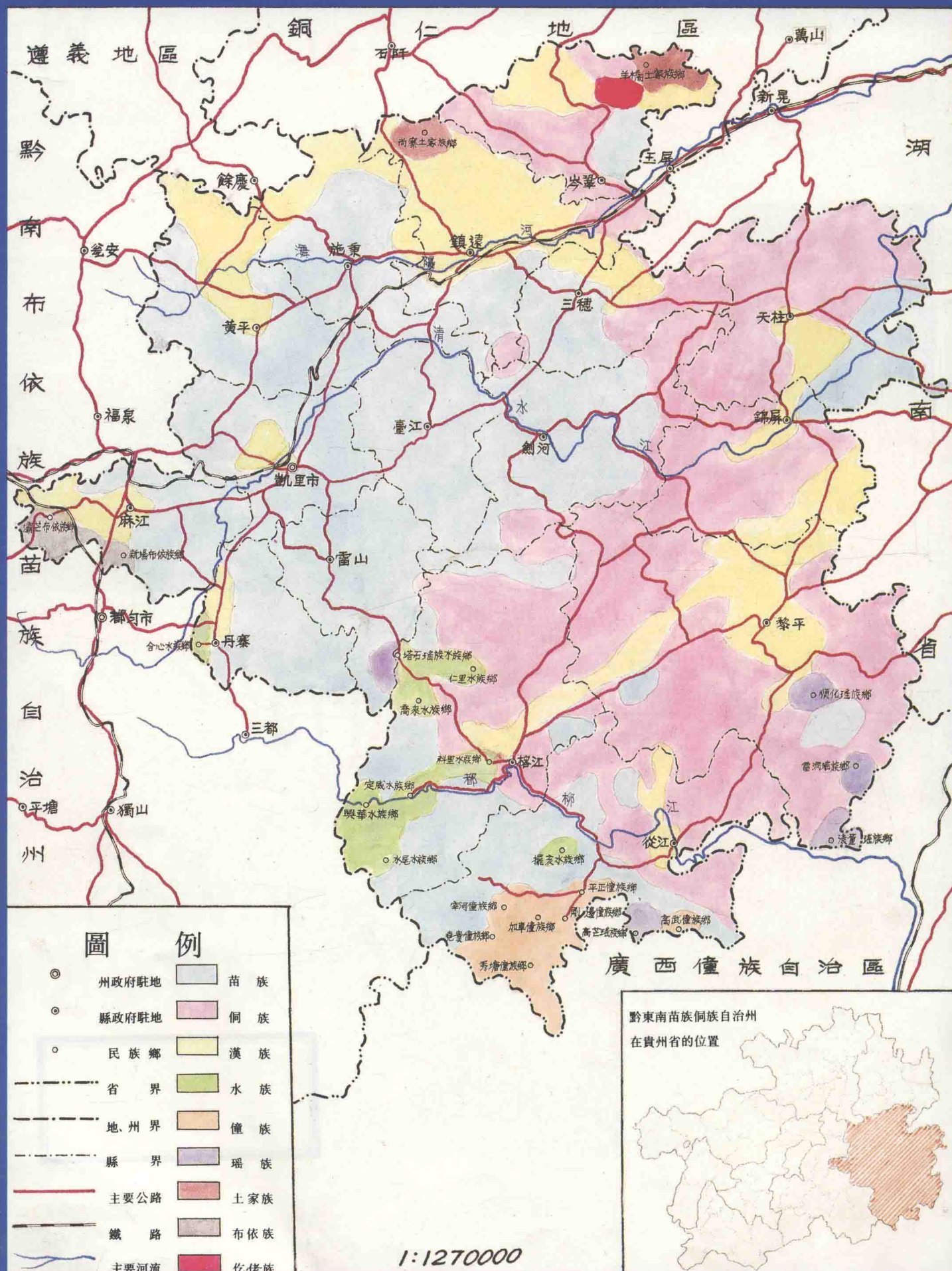


BEAUTIFUL AND
RICHLY-ENDOWED
SOUTHEAST GUIZHOU

新華出版社

XINHUA PUBLISHING HOUSE

黔东南苗族侗族自治州民族分佈概圖



CONTENTS

目錄



前言

Introduction



迷人的風情

Attractive Customs

古老的文化

The Culture with Long History



奇麗的山水

Beautiful Mountains and Rivers

富饒的土地

Richly-Endowed Land



發展中的黔东南

Qiandongnan in Development

美麗富饒的黔东南

BEAUTIFUL AND RICHLY-ENDOWED

黔

東南苗族侗族自治州有三萬零三百多平方公里，轄一市十五縣，人口三百六十八萬。這裏世居着苗、侗、漢、布依、僮、土家、水、瑤等二十多個民族，其中苗族侗族人口占 61.5%，是全國聚居最多的地方。

勤勞勇敢的各族人民，不僅用自己的智慧和勞動開發了這塊被經濟學家稱之為“金不換的寶地”，而且創造了自己獨特的民族文化和生活習俗。全州有民族節日三百多個，每逢節日，人們身着重彩密綉的花衣，披戴各式各樣的銀飾，重疊複沓；唱山歌、飛歌、情歌、大歌、跳蘆笙舞、銅鼓舞、木鼓舞、板凳舞、吹蘆笙、彈牛腿琴、踩歌堂、演侗戲、搶花炮、鬥牛、鬥鳥、賽馬、賽龍舟……爭奇鬥艷，異彩紛呈，叫人眼花繚亂。再加上攔路酒、攔寨酒、攔門酒等別具風格的接待禮儀和古樸典雅的苗家吊腳樓、侗家鼓樓、風雨橋，身在其中，處處令人心醉神迷。難怪各國各地學者慕名而來，並稱之為“一部活的民族藝術大詞典”。

這裏，氣候溫和，雨量充沛，年平均氣溫在 14°C — 18.5°C 之間。交通方便，資源豐富，清水江、都柳江、湄陽河以及湘黔、黔桂兩條鐵路貫行其間；地下有汞、金、煤、錳、銻、銅、鈦、重晶石、大理石等數十種礦藏。這裏有雷公山、月亮山、鬥蓬山大片原始森林，有



峰巒重疊，深壑縱橫的雲臺山旖旎風光，有古、雅、奇、秀兼並的湄陽山水，還有歷史悠久的寺院建築群落青龍洞。這裏森林資源豐富，生長着兩千多種植物，是天然的森林公園和動物園。有號稱“活化石”的鵝掌楸、禿杉等多種珍稀樹種和蘇門羚、穿山甲、獼猴、狗熊等多種珍稀動物，還有天麻、杜仲等名貴藥材。這裏山腰梯田環繞，山下平川大壩，田連阡陌，盛產糧食和各種經濟作物，春歸油菜花黃，夏至麥浪滾滾，秋來稻花飄香，是著名的魚米之鄉……

改革開放給這裏注入了新的活力。良好的投資環境加上各種優惠的政策，使自治州無論過去、現在和將來都是投資開發者可以大顯身手的地方。





前言

Introduction

SOUTHEAST GUIZHOU

Q

Qiandongnan (Southeast Guizhou) Miao & Dong Autonomous Prefecture covers an area of 30,300

square kilometres, and has jurisdiction over one city and 15 counties with a total population of 3,680,000. Inhabiting here for centuries are more than 20 nationalities, such as the Miao, Dong, Han, Buyi, Zhuang, Tujia, Shui, Yao etc, among whom the Miao and the Dong nationalities make up 61.5% of the total population of the prefecture and are mostly living in this region of China.

All the brave and hardworking nationalities have not only opened up the land called "a land that cannot be exchanged even with gold" by the economists with their wisdom and labour, but also created their own unique national cultures and living customs. Over 300 festivals of the minority nationalities are celebrated in the prefecture every year. On the festival occasions, the people of minority nationalities are dressed in their full-coloured, elaborately-embroidered costumes with various

silver ornaments to sing folk songs, flying songs, love songs, to give mixed chorus, lusheng dance, bronze drum dance, wooden drum dance, bench dance, to play lusheng, ox-leg shaped qin, Caigetang, Dong operas, firecracker-scrambling and to hold bull-fighting, bird-fighting, horse racing, dragon boat racing... all of these activities are competing with each other for beauty of looks and showing extraordinary splendour, which may cause people dazzled. Furthermore, the minority nationalities have their own distinctive guest-receiving rites, such as "road-block drinking", "village-gate-block drinking", "door-block-drinking" etc. as well as their antique and elegant pile-dwellings of the Miao people, drum-towers and

roofed-bridges of the Dong People. Fascinations can be seen everywhere in the prefecture and no wonder scholars from all over the world come to visit with great admiration and call it "a living dictionary of national art".

Qiandongnan enjoys a warm climate and is abundant in rainfalls. Its annual average temperature is about 14°C to 18.5°C. The prefecture has a convenient traffic and is rich in natural resources. The Qingshui River, the Duliu River and the Wuyang River as well as Hunan-Guizhou and Guizhou-Guanxi

trunk railways pass through the region; several dozens of minerals deposited in the prefecture are mercury, gold, coal, manganese, antimony, bronze, ilmenite, barite, marble etc. Huge amounts of primeval forests are covering Mount Leigong (Thunder God), Mount Yueliang (Moon) and Mount Doupeng (Bamboo Hat)

The charming and magnificent sights appear on Mount Yuntai with overlapping ridges and peaks, vertical and horizontal deep valleys; the Wuyang mountains and waters present their antique, elegant, queer and fascinating views while the Black Dragon Cave offer its age-old historic temples and buildings. The prefecture is also rich in forest resources. More than 2000 plant species are growing here and a national forest park and zoo has come into being. Besides, many sorts of rare trees are found within the region, like the Chinese tulip trees and the Chinese deciduous fir trees known as "the living fossil"; different kinds of rare animals are living in the forests, like serows, pangolins, rhesus monkeys, black bears; rare medicinal herbs are existing in the mountains, like *Gastrodia flata*, *Eucommia ulmoides*, etc. Encircling half way up the mountains are terraced fields while at the foot of the mountains lie the level land and vast cropland, and footpaths linking the fields that are teeming with grains and economic plants. Rape flowers are blooming in spring; wheat waves are rolling in summer and rice flowers are floating with aroma in autumn. The prefecture has now become a well-known land of fish and rice...

The "reform and open" policy has brought the Autonomous Prefecture a new vigour. The excellent environment and various favourable policies for investment have made the prefecture the best place for investors to fully display their talents whether yesterday, today or tomorrow.



Attractive Customs

迷人的風情

這是一個多民族的花園
綠色的土地上五彩斑斕
這是一片迷人的土地
傳世的風情奇異紛繁
這是一個充滿純樸的情
濃烈的愛
瑰麗傳奇的世界

This is a garden of various nationalities
With a riot of colours on the green land.
This is a charming place
With odd, numerous and hereditary customs.
This is a world of simple affection,
Of passionate love
And of beautiful stories.





民族節日

一部活的民族藝術大詞典 **Festivals of Nationalities**

A Living Dictionary of National Art

無數的浪花
古老而文明
奉祀開基創業的先祖
歌頌現實美好的生活
每個節日
都是神話
和故事的傳說

With Countless silver flowers
And ancient civilization,
They are sacrificing to the forefathers
Singing the praise of the real happy life.
Every festival is
A legend of myths and tales.



Outside the Lusheng Arena 蘆笙場外



爭鳴 Contending

吹笙起舞 Dancing to the Lusheng Music



整裝待發
Ready to Start



合奏 Instrumental Ensembling





圍觀

Watching in Encirclement

又來了一支蘆笙隊

Here Comes Another Team of Lusheng Players!



芒筒
Bamboo Horn



蘆

笙

節



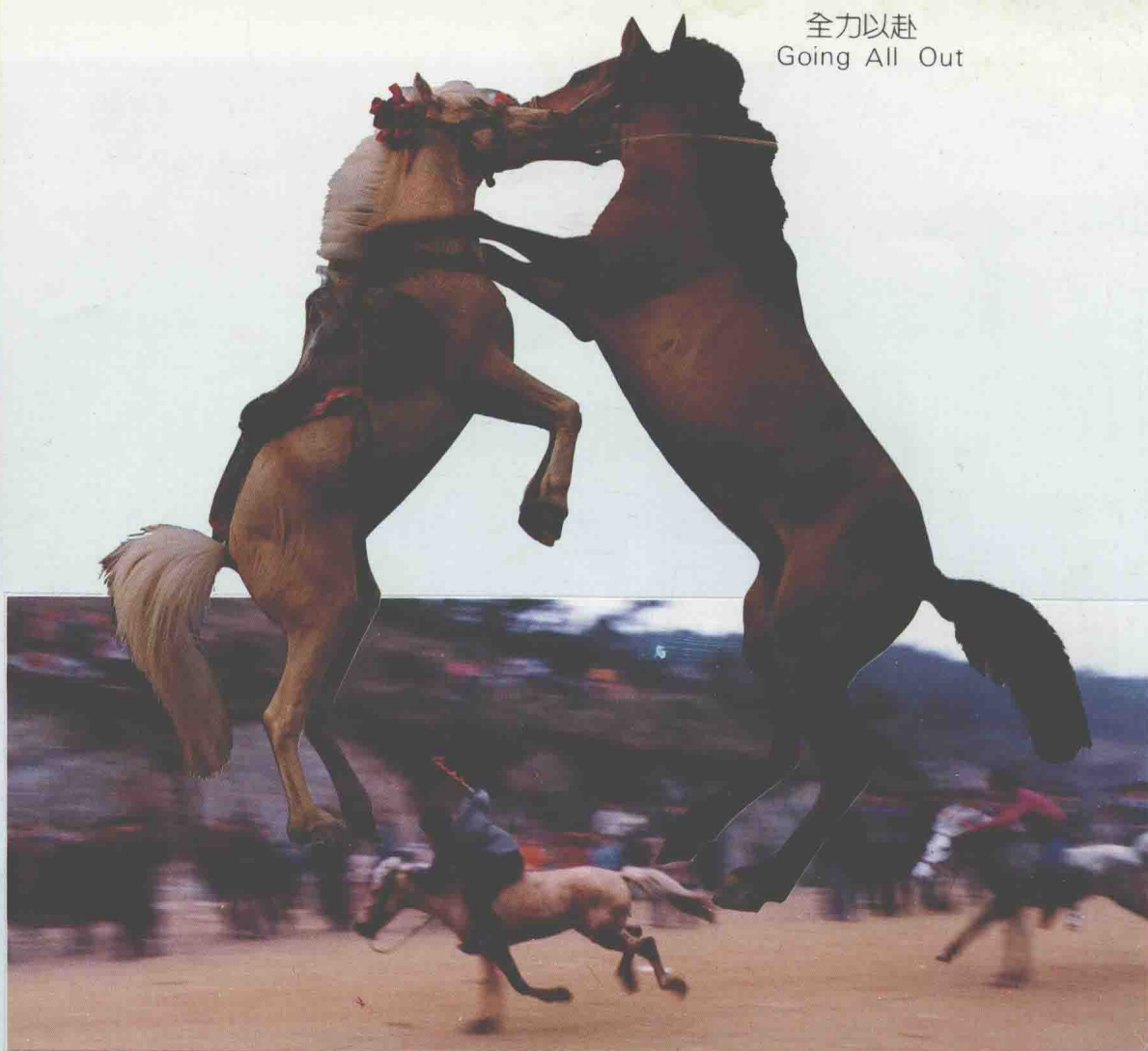
蘆笙場上 On the Lusheng Arena

民族節日

美麗富饒的黔东南

迷人的風情

全力以赴
Going All Out



情在酒中
Affections in the Wine

爭先恐後
Rushing on to the Front



蘆

笙

節



畫眉老人
The Old Man with a Thrush



忙了蘆笙匠
How Busy the Lusheng-Maker Is!



賽蘆笙
Lusheng Contest

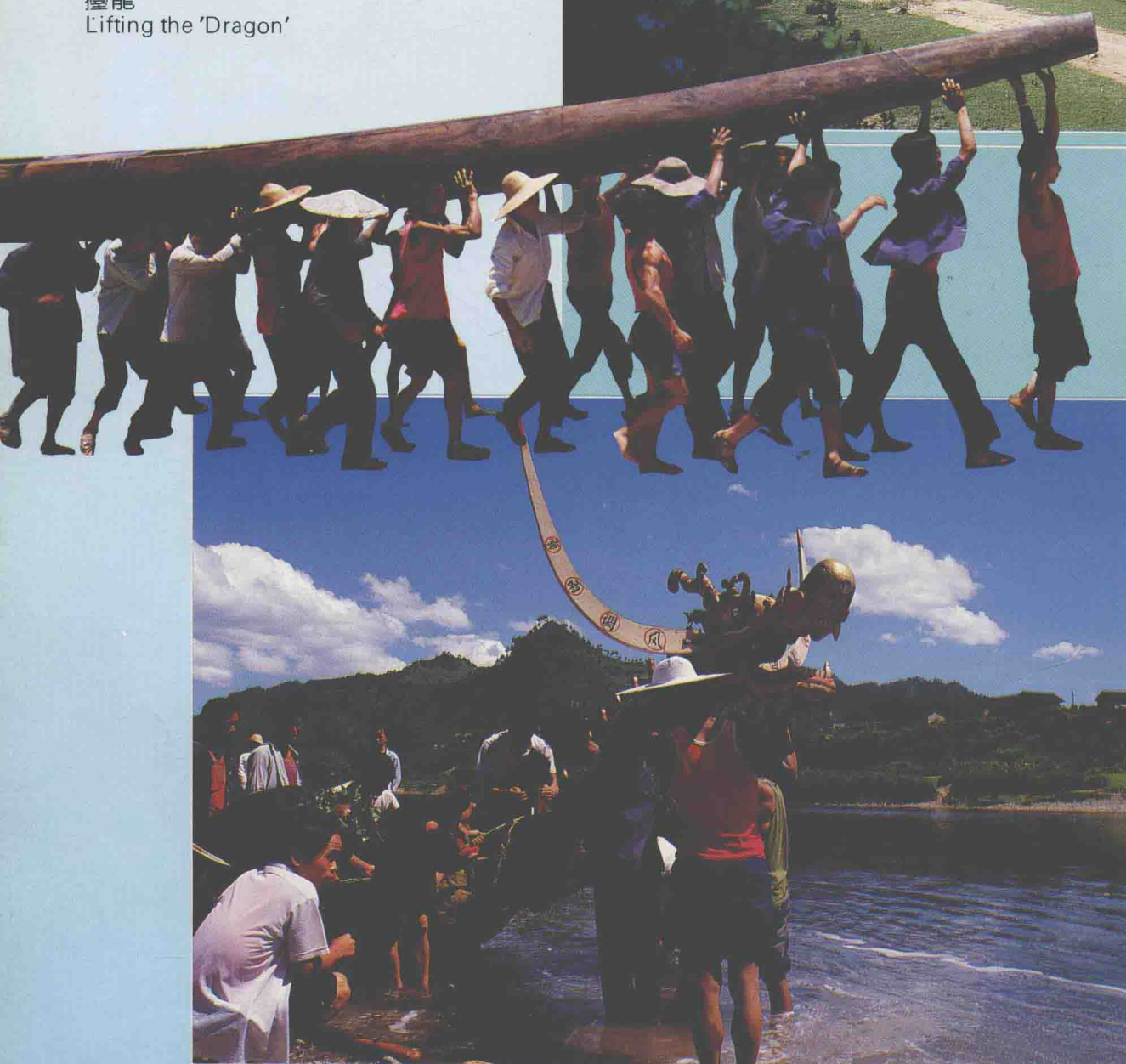


踩蘆笙
Dancing With the Lusheng Accompaniment

曬龍
Drying the 'Dragon'



擡龍
Lifting the 'Dragon'



裝龍 Installing the 'Dragon'



賽龍
Dragon Boat Race